

Porównanie tłumaczeń Mateusza 25:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Gdy zwleka zaś oblubieniec zdrzemnął się wszystkie i spały
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy pan młody zwlekał,* wszystkie zdrzemnął się i posnęły.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(Gdy zwlekał) zaś pan młody, zdrzemnął się wszystkie i spały.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Gdy zwleka zaś oblubieniec zdrzemnął się wszystkie i spały
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pan młody zwlekał z przyjściem. Panny w końcu uległy zmęczeniu i wszystkie zapadły w sen.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy oblubieniec zwlekał z <i>przyjściem</i> , wszystkie zmorzył sen i zasnęły.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy oblubieniec odwleczał z <i>przyjściem</i> , zdrzemały się wszystkie i posnęły.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy oblubieniec omieszkawał, zdrzymały się wszystkie i posnęły.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy się pan młody opóźniał, senność ogarnęła wszystkie i posnęły.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy oblubieniec długo nie nadchodził, zdrzemnął się wszystkie i zasnęły.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy pan młody się spóźniał, wszystkie zasnęły.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A gdy pan młody się opóźniał, ogarnęło je znużenie i wszystkie zasnęły.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy pan młody się spóźniał, wszystkie poczuły się senne i na dobre zasnęły.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ponieważ pan młody długo nie przychodził, znużone dziewczęta zasnęły.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy pan młody się spóźniał, ogarnęła je senność i wszystkie zasnęły.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	Оскільки молодий барився, всі задрімали й

¹⁾ <x>470 24:48</x>

²⁾ <x>530 11:30</x>; <x>590 5:6</x>

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	поснули.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Z powodu zwlekającego czas zaś oblubieńca skinęły głowy wszystkie i były pogrążane z góry w beczynności.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy oblubieniec zwlekał, wszystkie się zdrzemnęły i spały.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ale pan młody się opóźniał, więc wszystkie zasnęły.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy oblubieniec się opóźniał, wszystkie skłoniły głowy i posnęły.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ponieważ pan młody się spóźniał, zdrzemnęły się wszystkie.